

2018年7月
正式被列入世界遗产名录



世界文化遗产

长崎和天草地区的 潜伏天主教徒 相关遗产

长崎县
长崎市
佐世保市
平户市
五岛市
南岛原市
小值贺町
新上五岛町
熊本县
天草市

日本独有的宗教信仰传统

中文版

希望参观教堂的游客请注意

参观教堂的注意事项

教堂是重要的祈祷场所，参观时请遵守教堂的注意事项，保持肃静。



参观教堂前需要提前联系确认

教堂有可能因活动而导致无法参观以及无法一次性接待大量的游客，如有参观需求，请提前通过各接待窗口的网站进行确认。如参观大浦天主堂无需提前确认。

以下教堂的接待窗口为“长崎和天草地区的潜伏天主教徒相关遗产咨询中心”

五轮教堂旧址、出津教堂、大野教堂、黑岛天主堂、田平天主堂、江上天主堂、头之岛天主堂

邮编：850-0862 长崎县长崎市出岛町1-1-205 (Dejima Wharf二楼)
电话：+81-95-823-7650 营业时间：9:30~17:30
<http://kyoukaigun.jp/en> (英文网站)

以下教堂的接待窗口为“小值贺Island Tourism”

野首教堂旧址

邮编：857-4701 长崎县北松浦郡小值贺町笛吹乡2791-13 (小值贺港船运总站站内)
电话：+81-959-56-2646
营业时间：9:00~18:00
<http://ojikajima.jp> (日文网站)

以下教堂的接待窗口为“九州产业交通旅游股份公司旅行中心”

崎津教堂

邮编：860-0806 熊本县熊本市中央区花畑町4-3 (太阳生命熊本大厦九楼)
电话：+81-96-300-5535
营业时间：10:00~18:00
<https://www.kyusanko.co.jp/ryoko/pickup/sakitsu-church/> (日文网站)

编辑/长崎县世界遗产课

摄影师/ ① 日暮雄一、
② 池田勉

电话：+81-95-894-3171 传真：+81-95-894-3485
电子邮箱：s38020@pref.nagasaki.lg.jp

2019年9月发行

<http://kirishitan.jp/en> (英文网站)



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



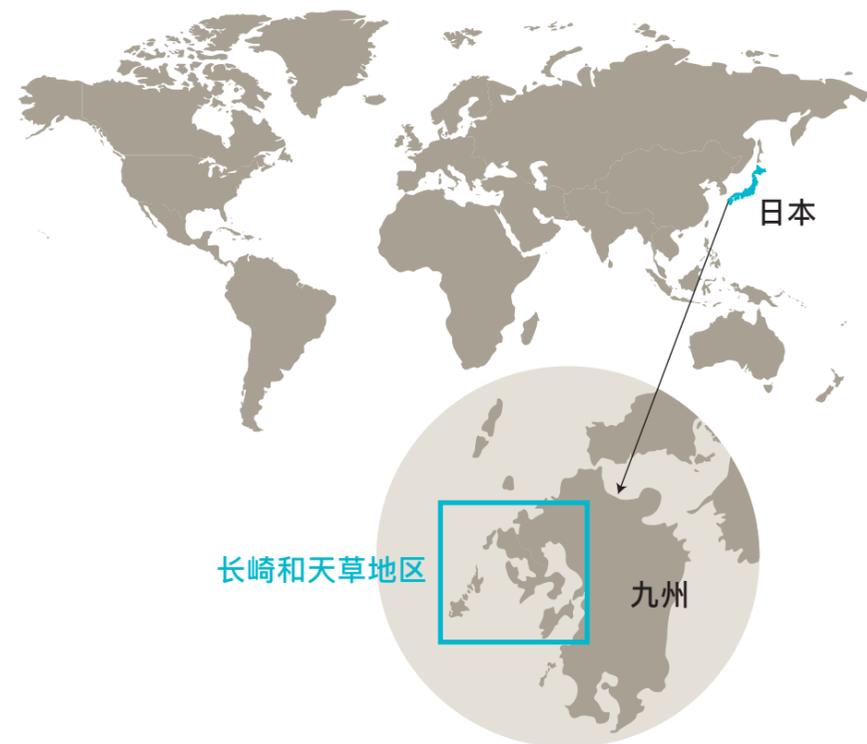
Hidden Christian Sites
in the Nagasaki Region
inscribed on the World
Heritage List in 2018

关于长崎和天草地区的介绍

在大航海的时代背景下，日本地处基督教传教世界版图的东端。而位于日本列岛西南部、九州西部的长崎和天草地区，更是很早就成为了日本与大陆间交流的桥梁，特别是在16世纪后期，又成为了基督教传教最为集中的地区。因此，与日本其它地区相比，此地接受过洗礼的天主教徒长期直接在传教士的指导下从事信教活动，这也使得一起从事信教活动的信徒之间形成了坚固的团体。

凭借这个优势，即便在基督教受到禁教而失去传教士的情况下，教徒们也能够“潜伏”下来，并孕育出与神道、佛教等日本传统宗教及一般社会正常交往的同时，还能秘密持续地坚持自己信仰的传统。19世纪后期基督教解禁后，信徒们不但重新回归了16世纪传入的基督教（天主教），还修建了教堂，这宣告了他们所孕育的信教传统的结束。因为有着这样的历史背景，所以时至今日，上述地区仍存在着众多的天主教徒与教堂，这一点与日本国内其它地区相比有着很大的不同。

“长崎和天草地区的潜伏天主教徒相关遗产”正是向世人讲述着在长达两个世纪的基督教禁教政策下，人们如何秘密传承信仰的历史证据。



在没有传教士的情况下孕育出的日本独有的宗教信仰传统

“长崎和天草地区的潜伏天主教徒相关遗产”见证了在日本严令禁止基督教期间，长崎和天草地区潜伏天主教徒是如何在共存于日本传统宗教及一般社会的同时，努力坚持自身的信仰传统。上述遗产群包括12个组成部分。这12个组成部分在讲述潜伏天主教徒信教传统的产生、形成、维持、壮大，及伴随新的信仰形势而发生的变化，到其终结束的历史中都非常重要，不可缺少。它们分布在大航海时代基督教亚洲传教地最东端的日本列岛中，传教最为集中的长崎和天草地区的众多半岛及偏远岛屿上。

何谓“潜伏天主教徒”？

学术上将17至19世纪日本严禁基督教期间，在当时的社会体制中既过着普通生活，又努力秘密坚持着信仰起源于基督教教义的天主教徒，称为“潜伏天主教徒”。其中，将他们的“为坚持信仰而敬奉各自独特对象的活动”和“为维持信仰团体稳定而选择移居地的活动”合并称为“潜伏天主教徒的传统”。

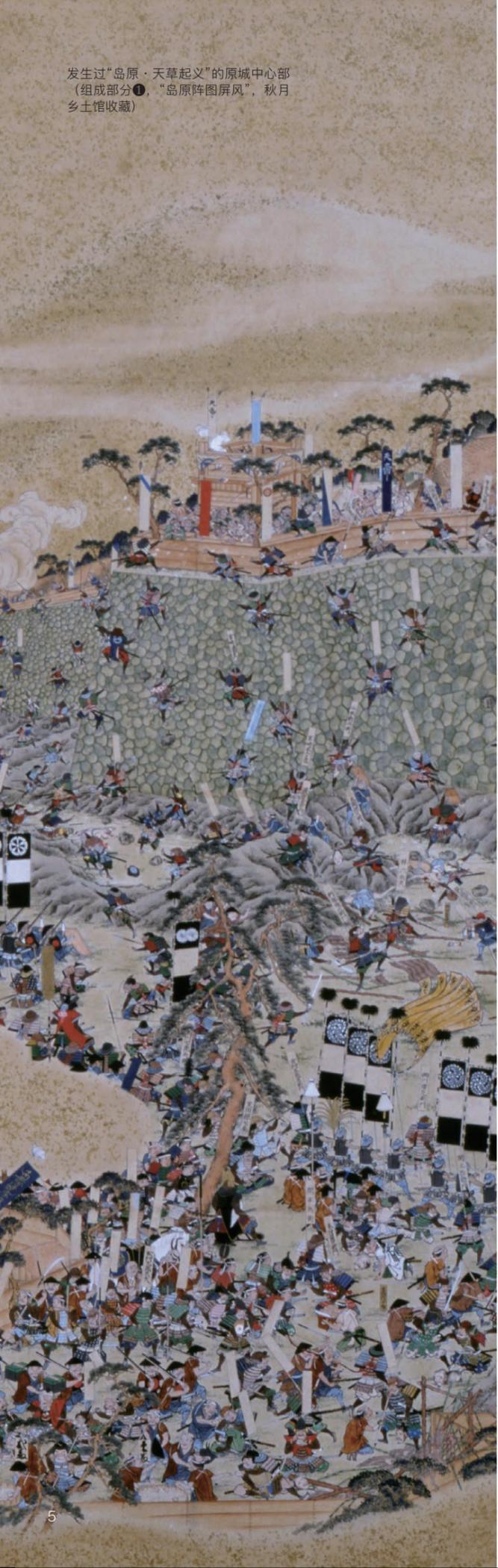
此外，当时的日本，将禁教前信奉基督教的天主教徒称为“Kirishitan（源自葡萄牙语，原文：Cristão）”。而将在基督教解禁后的19世纪后期仍然保持潜伏天主教徒时期信仰的人称为“隐性天主教徒（Kakure Kirishitan）”。



12个组成部分

<p>原城遗迹</p> <p>原城遗迹是“岛原·天草起义”的主战场遗迹。“岛原·天草起义”是导致天主教徒不得不选择“潜伏”，摸索坚持信仰方法的导火索事件。</p> <p>1</p>	<p>平户圣地及村落</p> <p>(春日村落与安满岳)</p> <p>通过敬拜基督教尚未传来时人们信仰的山峰或天主教徒殉教的岛屿，来实践自己信仰的村落。</p> <p>2</p>	<p>平户圣地及村落</p> <p>(中江之岛)</p> <p>2</p>	<p>天草的崎津村落</p> <p>通过用身边日常生活中的普通物品代替圣物，来实践自己信仰的村落。</p> <p>4</p>	<p>外海的出津村落</p> <p>通过秘密敬拜喻示基督教起源的圣画像，来实践自己信仰的村落。</p> <p>5</p>	<p>外海的大野村落</p> <p>通过敬拜秘密供奉在神社中的自己信仰的对象，来实践自己信仰的村落。</p> <p>6</p>	<p>黑岛的村落</p> <p>开垦并移居“平户藩牧场旧址改造地”后，成功地维持了信教团体的村落。</p> <p>7</p>	<p>野崎岛的村落遗迹</p> <p>开垦并移居曾为神道圣地的岛屿后，成功地维持了信教团体的村落。</p> <p>8</p>	<p>头之岛的村落</p> <p>开垦并移居曾被用作病人疗养地的岛屿后，成功地维持了信教团体的村落。</p> <p>9</p>	<p>久贺岛的村落</p> <p>遵从五岛藩的政策，开垦并移居岛屿的未开发地后，成功地维持了信教团体的村落。</p> <p>10</p>	<p>奈留岛的江上村落</p> <p>(江上天主堂及其周围)</p> <p>教堂直观展现了村落是如何在禁教期间通过移居后形成的，又是如何随着解禁而结束了“潜伏”的整个过程。</p> <p>11</p>	<p>大浦天主堂</p> <p>“发现信徒事件”的场所，因在这里联系传教士而直接促使“潜伏”结束。</p> <p>12</p>

发生过“岛原·天草起义”的原城中心部
(组成部分①, “岛原阵图屏风”, 秋月
乡土馆收藏)



作为世界遗产的价值、 突出的 普遍性价值

I | 失去传教士与导致 天主教徒“潜伏”的成因

1549年, 耶稣会传教士方济各·沙勿略将基督教传入了日本。此后, 在相继赴日的传教士们的传教活动和为追求对外贸易利益最大化而改宗成为天主教信徒的大名保护下, 基督教势力迅速在日本全国扩大。但是, 由于丰臣秀吉的传教士驱逐令以及江户幕府的禁教令的相继实施, 所有的教堂均遭到破坏, 传教士也被驱逐出境。在禁教日趋严厉的环境下, 天主教徒迫于高压的政治而发动了“岛原·天草起义”, 占据了现名为“原城遗迹”的城堡。深受起义冲击的幕府于是驱逐了葡萄牙船只以杜绝有传教士潜入的危险, 并确立了海禁体制(闭关锁国)。1644年, 最后一位传教士殉教后, 留下来的天主教徒们间形成了靠民众自发来维持的共同体, 这些信仰共同体被迫选择“潜伏”(由明转暗)来坚持自己的信仰(这些信徒被称为“潜伏天主教徒”)。相关信仰共同体因17世纪后期发生的大规模天主教徒取缔事件而相继遭到破坏, 众多潜伏天主教徒因而放弃了自己的信仰, 或以身殉教。



春日村落与安满岳
(组成部分②)



中江之岛 (组成部分③)

II | 潜伏天主教徒为实践 自己信仰而采取的尝试

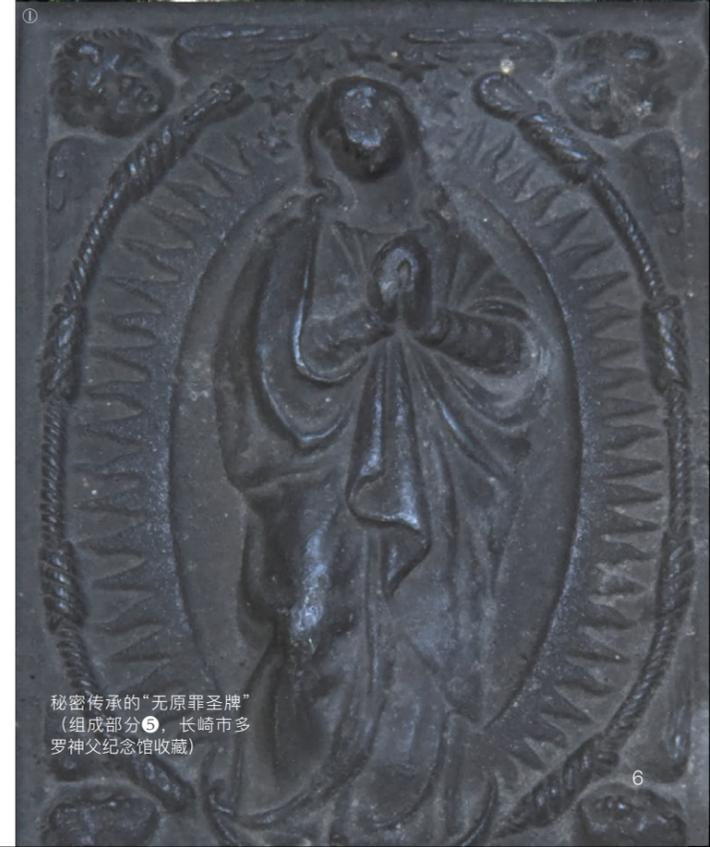
虽然日本各地的潜伏天主教徒村落不断消亡, 但是在基督教传入时期传教活动最集中频繁的长崎和天草地区, 18世纪后, 信仰共同体仍秘密维持, 并不断地摸索尝试实践独自信仰的方法。这些方法包括信奉山神或岛神(平户圣地及村落)、信奉生活或劳动中的日常事物(天草的崎津村落)、信奉圣画像(外海的出津村落)、信奉神社(外海的大野村落)等, 在各自的村落里秘密供奉自己所信仰的独特对象。



成为神道信徒来伪装自己信仰的
“大野神社”(组成部分④)



代替圣物的鲍鱼贝壳(个人收藏)
※将红圈部分视为圣母玛利亚



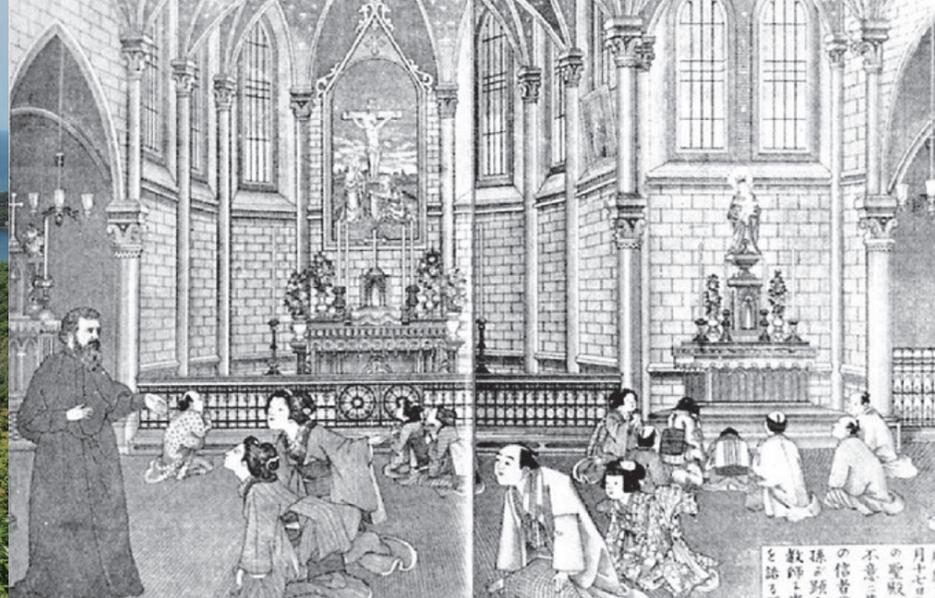
秘密传承的“无原罪圣牌”
(组成部分⑤, 长崎市多
罗神父纪念馆收藏)



冲之神岛神社 (组成部分⑧)



白浜村落 (组成部分⑨)



描绘“发现信徒事件”的插画
(A.Villion著《日本圣人鲜血遗书》)



初期的大浦天主堂 (组成部分⑫)
※株式会社长崎文献社提供

III 潜伏天主教徒为维持信仰共同体而采取的尝试

18世纪末，随着外海地区人口增加，开垦并移居五岛列岛等地的人越来越多。这些开垦移民中存在着大量的潜伏天主教徒。他们为了维持所属的共同体，在折衷于现有社会及宗教的基础上，选择了藩领的再开发地（黑岛的村落）、神道圣地（野崎岛的村落遗迹）、病人的疗养地（头之岛的村落）或尚未开发地（久贺岛的村落）等作为移居地。就这样，潜伏天主教徒要么为了实践自己的信仰而选择敬拜独特的对象，要么为了维持共同体的完整而选择移居地，使得他们能够在长达两个世纪的岁月里得以坚持自己的信仰。



大开村落 (组成部分⑩)



①

蕨村落 (组成部分⑦)



①

江上天主堂 (组成部分⑪)



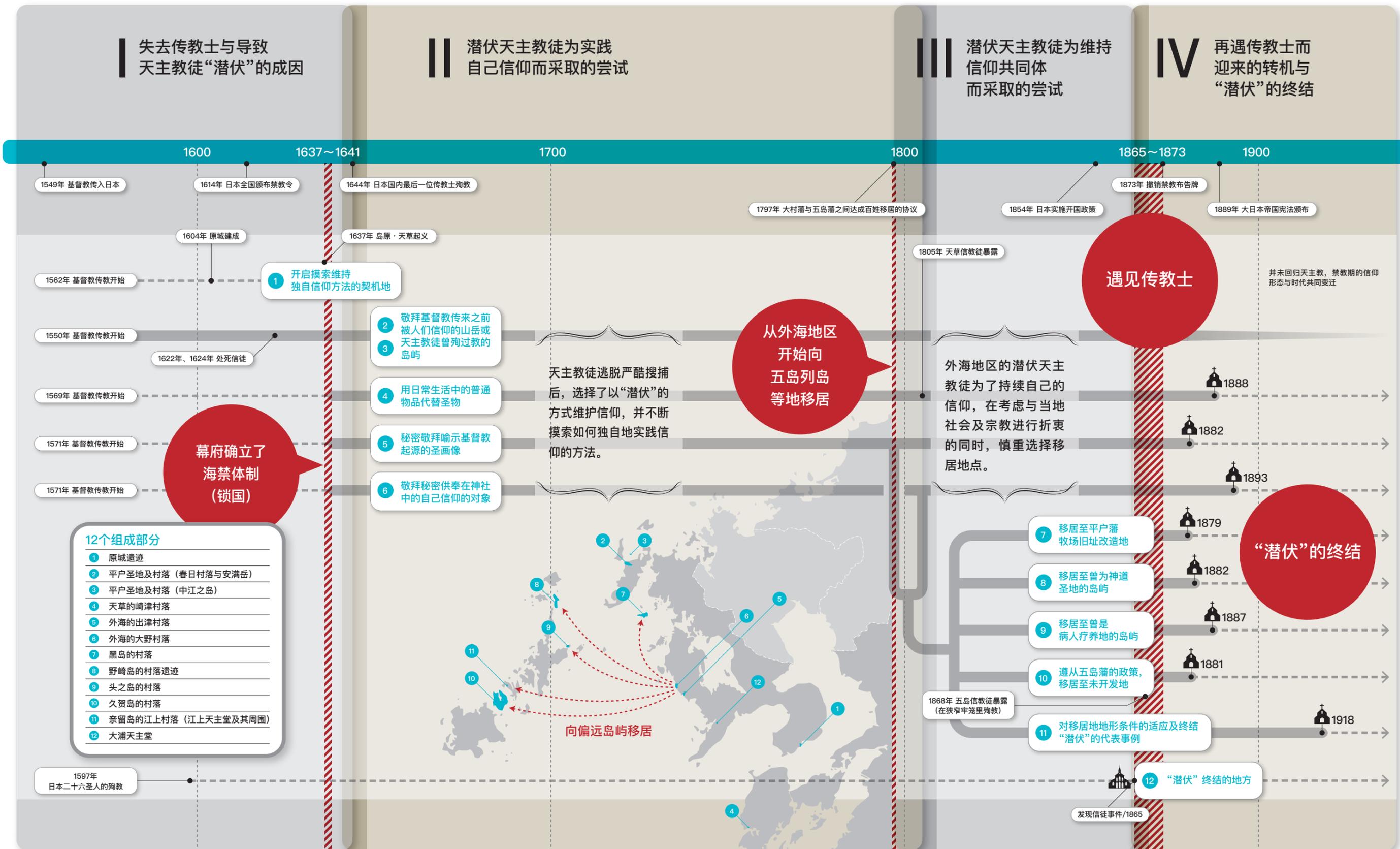
①



IV 再遇传教士而迎来的转机与“潜伏”的终结

1854年，在日本废除了锁国政策后不久来到长崎的传教士们修建了“大浦天主堂”，向居住在租界的西方人进行传教。1865年，大浦天主堂的传教士与浦上村的潜伏天主教徒相遇，这就是著名的“发现信徒事件。”以此为契机，众多的潜伏天主教徒对外表明了自身的信仰，但随即再次遭到强力镇压，相继发生了大量的取缔行为。很快这就让西方国家对镇压行为纷纷提出强烈抗议，明治政府于1873年废除了禁教令。潜伏天主教徒在此选择了不同的道路，部分信徒继续在传教士的指导下信仰天主教，部分信徒则继续保持了潜伏时形成的自身信仰形态，还有部分信徒改信神道或佛教。在恢复天主教信仰的村落，人们重新修建了朴素风格的教堂，建于“奈留岛的江上村落”中的江上天主堂，既展现出适应移居地当地风土环境的特色传统技术的使用，同时还宣告了“潜伏”的终结。

各组成部分的历史定位



12个组成部分

1

原城遗迹



岛原·天草起义时的原城遗迹中心部
（“原城围攻图”，东京大学史料编纂所藏）

现在的原城遗迹中心部

4

天草的 崎津村落



替代圣物的
大黑天像（左）
惠比寿像（右）（个人收藏）



在曾进行过“踏绘仪式”
的崎津村落长老宅院旧址上建造，
现为崎津教堂

2

平户圣地 及村落

（春日村落与安满岳）



对潜伏天主教徒具有重要意义的场所
“安满岳山顶石制建筑群”

以安满岳为敬拜对象的潜伏天主教徒们生活的“春日村落”

5

外海的 出津村落



曾被秘密敬拜的“圣米迦勒”
（抄本，长崎历史文化博物馆藏）



建在能眺望到出津村落山上的
“出津教堂”

3

平户圣地 及村落

（中江之岛）



潜伏天主教徒为汲取洗礼用的圣水而进行
的“岛上取水”仪式

禁教初期天主教徒的处死之地，
被潜伏天主教徒作为殉教地崇拜的“中江之岛”

6

外海的 大野村落



供奉天主教徒的“门神社”

建在大野村落中心部的“大野教堂”

12个组成部分

7

黑岛的村落



禁教期间，
将所有岛民纳入麾下的
“兴禅寺”



在初代黑岛天主堂址上建成的
现黑岛天主堂

10

久贺岛的村落



永里村落的玛丽亚观音
(堂崎天主堂天主教徒资料馆藏)



最初修建在久贺岛
上后移建至现在地点的
“五轮教堂旧址”

8

野崎岛的村落遗迹



潜伏天主教徒移居至
野崎岛南部后形成的
“舟森村落遗迹”



建在帐方（潜伏天主教领导者）
宅院遗址旁的“野首教堂旧址”

11

奈留岛的江上村落 (江上天主堂及其周围)



为减少湿气而抬高的地板



水资源丰富、
避风良好的“江上天主堂”

9

头之岛的村落



开拓指导者前田家的墓地
※私有土地，谢绝入内。



建在“临时圣堂”遗址上的
“头之岛天主堂”

12

大浦天主堂



“发现信徒事件”的舞台
“大浦天主堂”的内景图



基督教解禁后得以扩建的
“大浦天主堂”